

“Ch’unhyang in France: Novels, Films, *Changgeuks*, and *P’ansoris*, More Than a Century of History”

Yumi Han
(Université Paris-Sorbonne, CCC & K-Vox)

ABSTRACT

The history of the reception of *p’ansori* in France is fairly recent and still fragile. Yet “The Tale of Ch’unhyang” arrived in 1892, in the form of a novelist’s adaptation of an ancient Korean tale, entitled *Le Printemps parfumé* (Fragrant Springtime). Nothing happened after that until the 1960s, when the Theater of Nations invited a Korean troupe for a new “Fragrant Springtime,” which presents the Korean traditional arts in the form of *changgeuk*. However, it was not until the beginning of the 20th century that *Ch’unhyang* met the public, thanks to three events, all titled in French, “The Song of the Faithful *Ch’unhyang*”: the publication of a novel (1999), the production of a film by Im Kwon-Taek (2000), and two representations of the *p’ansori* performance at the Festival d’Automne in Paris (2002). First, we will analyze the link between these different versions within the framework of logic of reception. Then, we will see what this tells us about the development of the *p’ansori* movement, from local to national and then globally. Finally, based on our involvement in the reception of the *p’ansori* for almost 20 years in France, we will examine the conditions of its development.

BIO

Yumi Han is a translator and lecturer in Korean at the University Paris-Sorbonne and the Korean Cultural Center in Paris. She received a Ph.D. in linguistics on Korean-French bilingualism (2001), followed by a Ph.D. in Korean Studies on *P’ansori* at the Paris-Diderot University (2012). She is the author of the book “Le pansori: un art de la scène” (The pansori as a performing art, PUFC, 2015) and co-author of the Korean manual “La culture coréenne en 100 mots” (Korean Culture in 100 Words for Foreign Learners, Darakwon, 2016). With Hervé Péjaudier, she translated nearly 15 books including two novels by Kim Hoon, “En beauté” (Cremation, Picquier, 2015) and “Le chant des cordes” (Song of Strings, Gallimard 2016), a classical *p’ansori* “Sugungga” (Imago Edition 2011), a classical novel “History of Sukhyang” (Imago 2017), and a new *p’ansori* by Lee Jaram, “Sacheonga” (The tale of Sichuan, Imago 2012). In 2013, Yumi Han and Hervé Péjaudier created in Paris the Festival K-Vox, Korean Voices, to broadcast Korean culture in French-speaking countries.